

# Textos antiguos vascos. Acotaciones

JOSU OREGUI ARAMBURU \*

Recientemente, José María Satrústegui publicó en FONTES una interesante MISCELANEA DE TEXTOS ANTIGUOS VASCOS en la que incluía cinco cartas de finales del siglo XVI con información confidencial sobre movimientos de tropas en la frontera de Hendaya, que se encuentran archivadas en Simancas.

El examen de las fotocopias de dichos documentos me da oportunidad de rectificar algunos detalles, haciendo con ello más inteligible su contenido.

Para ello, y para evitar repeticiones, me limitaré a comentar únicamente los pasajes que a mi juicio deben ser corregidos, sin reproducir los documentos en su totalidad. Se trata, como antes he dicho, de cinco cartas que trataré de analizar en el mismo orden en que aparecen en la MISCELANEA.

## I

«..... emen isatu dena da legat bat, zoinna etorri baita elicec EREDERO eman behar dioten dirouaren ercobrazera..»

Hay que corregir la lectura de EREDERO por EREGERY, con lo que la traducción «... quien ha pasado aquí es un mandatario que ha venido a recuperar el dinero que las iglesias le deben dar EN HERENCIA» se convierte en «... el dinero que las iglesias deben dar AL REY».

La carta continúa como sigue: *«boueltan eziren ementic pasatu baina esan dit semeak eraz egin daitequela eregueren magestateac nay badu endagaco partera dioge zer modous nere fedea nic eztaquit»*, traducido: «De regreso no pasaron por aquí, pero me ha dicho el hijo que, si desea Su Majestad el Rey, fácil se puede hacer, a la parte de Hendaya. Dicen QUE TAL MI FE». La rectificación es obvia: «...a la parte de Hendaya. Eso dicen; DE QUE MODO, A FE MIA NO LO SÉ». Recuérdese la locución «halafede», usual en euskera.

Nótese (más adelante nos referiremos a ello), que el corresponsal no da esa observación como propia, sino atribuyéndosela a su hijo.

Más adelante podemos leer: *«...azo esan dit nere copay ingles batek don Antonio hor ondarabian egondou zen ingles baty eta bestery ere ascory*

\* Ex-Jefe del Departamento de Traducción y Publicaciones del Parlamento Vasco.

berriak erregere erregere faren onen faterrean  
 legatet zainak erregereak diac erregere onatien  
 ditien diruaren erregerean haterre-erregere onatien  
 haterre herre erregere onatien erregere onatien  
 erregere onatien erregere onatien erregere onatien  
 diago zer motak zer faterre onatien erregere onatien  
 berriak erregere onatien erregere onatien erregere onatien  
 erregere onatien erregere onatien erregere onatien  
 haterre onatien erregere onatien erregere onatien  
 hor onatien erregere onatien erregere onatien  
 ere askori erregere onatien erregere onatien  
 adiskideak gaztigatu bait-dit...». La falta de dativo en DITUELA (por DIZKIELA) se explicaría por la tendencia frecuente en labortano a prescindir del mismo («aitak semeaRI ogia eman DU», en lugar de «DIO»).

eregiak bouruac edequy erazi dituela adisquideac gastigatu baitic onzi bazuec lapourdic ematen diozala eregery», que Satrustegui traduce como sigue: «...me dijo ayer un amigo mío inglés, don Antonio, que el Rey ha hecho llegar a oídos (lit. «ha hecho abrir las cabezas») de algún inglés que otro, o de muchos, que estuvieron ahí en Fuenterrabía, ya que me comunica el amigo que Labourd le proporciona unas naves al Rey ...».

La traducción, además de forzada, resulta ininteligible, ya que no se sabe qué es lo que el Rey ha hecho llegar a oídos de los ingleses. La clave está en las palabras BOURUAC IDEQUY, y más concretamente en BOURUAC. En mi opinión dicha palabra debe leerse BOURRUAK, con doble R (como «eRege» y «eRRege», «eRezebitu» y «eRRezebitu», etc.), con lo que podríamos remitirnos a

«burro = atadura de una lancha a otra que está bien atada al muelle», con OAK > UAK fonética en el plural. Así, BURRUAK IDEKI (edeki) sería, «quitar ataduras» o, sencillamente, «soltar amarras». Bien es verdad que BURRO no lo encuentro documentado más que en Bizkaia, concretamente en Lekeitio, pero dado que se trata de un término «profesional», por decirlo de alguna manera, no creo que ello constituya grave inconveniente.

En resumen, habría que entender este párrafo como sigue: «Atzo esan dit nere kopai ingles batek, don Antonio, hor Ondarrabian egondu zen ingles bati eta besteri ere askori Erregek burroak edekiarazi DIZKIELA, adiskideak gaztigatu bait-dit...». La falta de dativo en DITUELA (por DIZKIELA) se explicaría por la tendencia frecuente en labortano a prescindir del mismo («aitak semeaRI ogia eman DU», en lugar de «DIO»).

La traducción sería: «Ayer, don Antonio, un amigo mío inglés me dijo que el Rey ha hecho soltar amarras a un inglés que estuvo ahí en Fuenterra-

bía y también a otros muchos y efectivamente mi amigo me ha avisado que Lapurdi proporciona unas naves al Rey».

II

He aquí la lectura de la segunda carta: «*Jauna adisquideac gastigatu zidan unzien gainean ondo informatu naiz baina ezta aireco gauzaric baizen emen bere artean zuri bat jateko eztuenec compartizen dutena da etzin eregueren magestateac gastiga badeza dozena bat unzy Lapourdic bizialan behar leuqueiela*».

La traducción que se propone es la siguiente: «Señor, me he informado bien sobre los barcos que me indicó el amigo, pero no es cosa de arriba (lit. «del aire»), sino que aquí quienes no comparten una blanca para comer entre ellos, en el caso que la Majestad del Rey comunique que Labourd necesitaría una docena de barcos con urgencia, lo que tienen es que no (pueden), «etzin».

En primer lugar hay que rectificar VICIALAN del final del párrafo, ya que el documento dice BIDADLU.

En cuanto a AIRECO, que se traduce por «de arriba» (lit. «del aire»), dado el contexto cabe suponerlo derivado de AGERIKO, con pérdida de G y metátesis E/I, con la significación, de «notorio, público».

Por su parte ETZIN, que se traduce por «acostarse, tumbarse», y que se pretende que en todo caso expresa la idea de imposibilidad, no es más que la partícula ilativa EZEN, EZEIN, que sirve de introducción a lo que después se expresa.

La lectura correcta sería pues: «*Jauna, adiskideak gaztigatu zidan unzien gainean ondo informatu naiz baina ezta ageriko gauzarik, baizen emen bere artean zuri bat jateko eztuenek konpartitzen dutena. Da, ezein Erregeren Magestateak gaztiga badeza, dozena bat untzi Lapurdik bidaldu behar leukeiela*».

*Jauna adisquideac gastigatu zidan unzien  
gainean ondo informatu naiz baina ezta  
aireco gauzaric baizen emen bere artean  
zuri bat jateko eztuenec compartizen  
dutenela etzin eregueren magestateac gastiga  
badeza dozenabat unzy Lapourdic bizialan behar  
leuqueiela*

Y la traducción: «Señor, me he informado bien sobre los barcos que me indicó el amigo, pero no hay cosa notoria, sino lo que aquí comparten los que no tienen una blanca para comer. Ello es que, en el caso de que la Majestad del Rey avisara, Lapurdi tendría que enviar una docena de barcos».

### III

He aquí los pasajes objeto de rectificación:

«*Bati galdegin diot zer den Jaun oriocquin etorrara pauseu ounetara*», que se traduce: «Le he preguntado a uno qué significa (lit. «qué es») la venida a este PASEO con esos señores».

Parece lógico pensar que «*pauseu*» est por PAUSU, que actualmente designa concretamente a la localidad de Behobia pero al que, evidentemente, corresponde genéricamente el significado de «paso, frontera» (recuérdese el «*muga deitzen da Pausoa*» de P.M. Otaño), con lo que el «la venida a este paseo» se convierte en venida «a esta frontera».

Más adelante encontramos: «*Esan dit ezin eregue Jaunaren magestateary adizera eman diotela ondarabiary chanala edequy daquidiola fra(n)siako partera gau bates çorzi heun gizonas..*», con la versión «Me ha dicho que no pueden hacer comprender a la Majestad del señor Rey que se le abra a Fuenterrabía el canal hacia el lado de Francia con ochocientos hombres en una noche...».

Otra vez se atribuye significado de imposibilidad a EZIN, que también aquí es partícula ilativa de introducción. La traducción correcta sería pues: «Me ha dicho que han comunicado a la Majestad del señor Rey que a Fuenterrabía se le puede quitar el canal hacia el lado de Francia en una noche con ochocientos hombres...».

Como se desprende de los textos que venimos examinando, se trata de cartas dirigidas a un Don Antonio, residente en Fuenterrabía («*hor Ondarribian*» en la primera), obviamente euskaldun, pero que posiblemente no era el último destinatario de las informaciones contenidas en las mismas. El

*Bati galdegin diot zer den Jaun oriocquin etorrara pauseu  
ounetara eman diotela seceta edequy chanala eta garrantziak  
baiz ereguy ofrezitubiet eman dit ezin eregue Jaunaren  
magestateary adizera eman diotela ondarabiary chanala  
edequy daquidiola fransiako partera gau bates çorzi heun  
gizonas. eta eregue arez mizazera prebiden gasteat baiz  
bata arez biallhanduak prebiden eta besteric ofrezin.*

hecho es que esta tercera y las dos restantes llevan al pie una glosa en castellano dando cuenta de su contenido, glosas que Satrústegui no menciona en su trabajo.

La correspondiente a esta tercera carta dice como sigue: «*El consejero estuvo en Hendaya hará ocho días y con él el vicario de Bayona que dicen que es su deudo. No he podido saber de su venida más de lo que dice este papel; esta plática de pasar el río a la parte de Hendaya es cosa de que ellos han tratado mas es muy dificultoso cuando bien lo ubieran de hacer sin que nadie se lo estorbara, y así no me persuado que a tratar de esto ha venido sino solo a ver estos pasos (PAUSEU del original en euskera), y es para saberlo venido a estos negocios a Bayona. Yo procuro saberlo todo*».

#### IV

A su cuarta carta, el informador adjunta otra recibida de su primo el capitán Meritein: «*...oray puntuan erezibitu dut presentarequin aurquituco duen carta hory zoinna (Satrústegui da«zoinn») baita ene cousin capitene meriteinnec bidaldua...*».

Más adelante da la siguiente información: «*Inglaterako armada marchuaren ondareco bella eginen omen du...*» que, supliendo la evidente falta de sufijo agente en «armada» se traduce: «Que la armada de Inglaterra realizará la gira a finales de marzo...». Teniendo en cuenta que BEILA es propiamente «romería», quizás sería más exacta la traducción «se hará a la vela».

Al final, comunica quién ostenta el mando de las compañías que se están

*Guzen oray puntuan erezibitu dut presentarequin aurquituco duen carta hory zoinna baita ene cousin capitene meriteinnec bidaldua...  
 ...ene erregereñ majestateac emanatzen  
 ...comañiarat eta zoinnit hieque bidaltzen  
 ...merchede daçiondara bidaltzen eta nere  
 ...arrijuadegodan zure herriaren obligazio hutar  
 ...berala senale gaitzat orain bionnon compa  
 ...naren adrezaña erregereñ majestateac foruzen  
 ...omena Anglaterako armada marchuaren  
 ...ondareco bella eginen omen du noracos estazju.*

organizando en Bearn: «*compania adrezazen direnen geienna monsieur de pangas da*».

La glosa castellana es interesantísima: «*Este papel es de la de Urtubia y el otro de su primo que es una caballero bearnés que tiene su hacienda en Bearne y siempre anduvo en designios («disinios») contra estas partes y monsieur de Pangas es también bearnés y persona que tiene mucha opinion de soldado entre ellos. Ambos dos son luteranos*».

Por tanto, conocemos ya la personalidad del corresponsal, que resulta ser una mujer, aspecto este congruente con el que, como hacíamos notar al comentar la primera de las cartas, las posibilidades de tránsito por la zona las conociera a través de su hijo y no personalmente. Además, su parentesco cercano con una persona a la que el Rey ha encomendado una compañía, y el hecho de que ésta le pida algunas picas, hacen pensar que pudiera ser una dama del castillo de Urtubia solar, entre otros, de aquel Juan de Urtubia que en el último cuarto del siglo XIV fue uno de los caudillos de la Gran Compañía navarra en tierras de Albania y Grecia <sup>1</sup>.

## V

La quinta y última de las cartas comienza dando noticias de unas supuestas mercaderías que, como veremos más adelante, sirven de clave para la información.

Más adelante leemos: «*Arochelatic gizon bat etorry omen da eta omen dio ezin eregeren magestateary et Nantes erendatu zayola eta duc de mercurara preso berequin eraman duela*».

El autor del trabajo que glosamos traduce: «Al parecer ha venido un hombre de La Rochele y dice que a la Majestad del Rey, no... (expresión incompleta), y que se le ha rendido Nantes y que ha llevado prisionero consigo al duque de Mercura».

Una vez más procede una corrección dando a EZIN valor ilativo, con lo que la traducción sería: «Al parecer ha venido un hombre de La Rochelle y dice que Nantes se ha rendido a la Majestad del Rey, y que ha llevado consigo prisionero al duque de Mercura».

Este duque de Mercura no es otro que el duque de Mercoeur (Felipe

1. En relación con el capitán Meritein, una carta del cual remite a Don Antonio su corresponsal, hay que anotar que cuatro años más tarde, en 1602, Enrique IV descubre una conspiración que al parecer se traían el virrey de Navarra, Juan de Cardona y un Sr. Meritein, para conquistar la Baja Navarra para Castilla, noticia ésta que hallamos en la obra «Navarra a través de la correspondencia de los virreyes. 1598-1648» de J. Gallastegui, que da en nota la referencia de «Histoire des Peuples et des Etats Pyrenéens, t. V, pg. 82», de J. Céhauc Moncaut.

Gallastegui, por su parte, no descarta la posibilidad de que la conspiración de Méritein fuera un «bluff» utilizado por el rey Enrique para aumentar su presión sobre la Baja Navarra.

Sea como fuere, no parece descaminado suponer que pudiera tratarse del mismo «capitein meritein» citado por «la de Urtubia» en la carta de la que nos ocupamos.

*eguric arochelatic gizonbat etorra amenda  
 eta omendia esin eretoren matxistatzen et  
 nantes erendatzen eta suademercara boro  
 heronain eramanduela atzida proiektat nie*

Manuel de Lorena), gobernador de Nantes, que durante las guerras de religión se hizo prácticamente independiente en Bretaña alegando la descendencia de su esposa de los antiguos duques, y que precisamente en 1598 se entregó a Enrique IV (III de Navarra), que luchaba por el trono de Francia.

Quedan pues perfectamente datadas estas cartas, a las que Satrústegui atribuía esa fecha basándose en que se hallaban en una carpeta en la que figuraba la misma.

El habitual glosador castellano apunta: «*Las mercaderías son compañías y la cantidad el número de gente que le escribí que me avisase, y lo que se entendía que había de ser lo que escribe de Nantes por estas partes se...*»

Desde el punto de vista histórico, sería interesante que algún investigador nos aclarara quién pudiera ser el Don Antonio destinatario en Fuenterrabía de estas cartas, la personalidad de los habitantes del castillo de Urtubia en esas fechas y el papel desempeñado por Meritein y Pangas en la revuelta historia de las guerras de religión francesas.

## LABURPENA

Lan honen egileak irakurketa eta azalpen berri batzuk eskaintzen ditu «Miscelánea de textos antiguos vascos» delako lanean Jose M. Satrustegik argitaratutako bost gutunen zenbait punduri buruz. XVI. mendeko gudagizonen barrendaritzako izkribuok aldizkari honetan (FLV 58, 1992, 283-299. orr.) argitaratu ziren.

## RESUMEN

El autor de este trabajo presenta algunas correcciones de lectura e interpretación sobre datos de cinco cartas de espionaje militar en el s. XVI, recogidos en el artículo «Miscelánea de textos antiguos vascos» por José M. Satrustegui en esta revista (FLV 58, 1992, p. 283-299).

## RESUME

L'auteur propose quelques corrections à la lecture et interprétation de cinq lettres du XVIème siècle ayant trait au espionnage militaire, que Jose M. Satrustegui a fait connaître au travail «Miscelánea de textos antiguos vascos» publié dans cette Revue (FLV 58, 1992, p. 283-299).

## SUMMARY

The author proposes some corrections for the reading and interpretation of live letters on the XVI century, concerning the militaire spying, that Jose M. Satrustegui has included in his work «Miscelánea de textos antiguos vascos» published at this Review (FLV 58, 1992, 283-299 p.).